

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ

ИНКЛЮЗИВНОГО ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

«МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГУМАНИТАРНО ЭКОНОМИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ»

КАФЕДРА ВОСТОЧНЫХ ЯЗЫКОВ

«Утверждаю»

И.о.зав.кафедрой

«30» июня 2021

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
ПО ДИСЦИПЛИНЕ**
ОСНОВЫ НАПИСАНИЯ ТЕКСТА

45.05.01 Перевод и переводоведение

Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Москва 2021

Составитель: старший преподаватель кафедры восточных языков Батанова

И.А.

Фонд оценочных средств рассмотрен и одобрен на заседании кафедры восточных языков протокол № 12 от «30» июня 2021 г.

Рецензент:

/ Фурат К.М./

доцент КВЯ

(должность, место работы)

«30» июня 2021г.

Согласовано:

Представитель работодателя

/ Астремов П.А.

Менеджер отдела качества

Бюро переводов Транслинк

«30» июня 2021 г.

Согласовано:

Дополнения и изменения, внесенные в фонд оценочных средств, утверждены на заседании кафедры

_____,
протокол № ____ от «____» _____ 20 ____ г.

Заведующий кафедрой _____ / Ф.И.О/

Дополнения и изменения, внесенные в фонд оценочных средств, утверждены на заседании кафедры

_____,
протокол № ____ от «____» _____ 20 ____ г.

Заведующий кафедрой _____ / Ф.И.О/

Содержание

1. Паспорт фонда оценочных средств	4
2. Перечень оценочных средств.....	6
3. Описание показателей и критериев оценивания результатов обучения на различных этапах формирования компетенций	7
4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения, характеризующих этапы формирования компетенций	23
5. Материалы для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации	24

1. Паспорт фонда оценочных средств

по дисциплине «Основы написания текста»

Таблица 1.

Код компетенции	Наименование результата обучения
УК-5	Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия
ПК-1	способностью проводить лингвистический анализ текста на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков, в том числе с учетом необходимости его адаптации для аудиторий с особыми когнитивными потребностями

аблица 2 - Формирование компетенций в процессе изучения дисциплины:

Код компетенции	Уровень освоения компетенций	Индикаторы достижения компетенций	Вид учебных занятий, работы, формы и методы обучения, способствующие формированию и развитию компетенций	Контролируемые разделы и темы дисциплины	Оценочные средства, используемые для оценки уровня сформированности компетенции
УК-5, ПК-1		Знает			
	Недостаточный уровень	УК-5.1 Знает основы межкультурной коммуникации ПК-1.1 Знает принципы и методы лингвистического анализа текста	Практическое занятие	Общие принципы академического письма Критическое письмо Работа с текстами научной тематики по специальности. Критическое чтение Критерии оценки Подготовка к написанию развернутого плана исследовательского проекта на турецком языке Говорение для специальных академических целей: Подготовка презентации	устный опрос Доклад, сообщение эссе (Literature Review) реферат (развернутый план исследовательского проекта Literature review) написания тезисов доклад(презентация)
	Базовый уровень	УК-5.1 Знает основы межкультурной коммуникации ПК-1.1 Знает принципы и методы лингвистического анализа текста	Практическое занятие	Общие принципы академического письма Критическое письмо Работа с текстами научной тематики по специальности. Критическое чтение Критерии оценки Подготовка к написанию развернутого плана исследовательского проекта на турецком языке	устный опрос Доклад, сообщение эссе (Literature Review) реферат (развернутый план исследовательского проекта Literature review) написания тезисов доклад(презентация)

			Говорение для специальных академических целей: Подготовка презентации	
Средний уровень	УК-5.1 Знает основы межкультурной коммуникации . ПК-1.1 Знает принципы и методы лингвистического анализа текста	Практическое занятие	Общие принципы академического письма Критическое письмо Работа с текстами научной тематики по специальности. Критическое чтение Критерии оценки Подготовка к написанию развернутого плана исследовательского проекта на турецком языке Говорение для специальных академических целей: Подготовка презентации	устный опрос Доклад, сообщение эссе (Literature Review) реферат (развернутый план исследовательского проекта Literature review) написания тезисов доклад(презентация)
Высокий уровень	УК-5.1 Знает основы межкультурной коммуникации ПК-1.1 Знает принципы и методы лингвистического анализа текста	Практическое занятие	Общие принципы академического письма Критическое письмо Работа с текстами научной тематики по специальности. Критическое чтение Критерии оценки Подготовка к написанию развернутого плана исследовательского проекта на турецком языке Говорение для специальных академических целей:	устный опрос Доклад, сообщение эссе (Literature Review) реферат (развернутый план исследовательского проекта Literature review) написания тезисов доклад(презентация)

				Подготовка презентации	
	Умеет				
Недостаточный уровень	УК-5.2. Умеет вести коммуникацию в мире культурного многообразия и демонстрировать взаимопонимание между обучающимися – представителями различных культур с соблюдением этических и межкультурных норм ПК-1.2 Умеет проводить анализ текста	Практическое занятие	Общие принципы академического письма Критическое письмо Работа с текстами научной тематики по специальности. Критическое чтение Критерии оценки Подготовка к написанию развернутого плана исследовательского проекта на турецком языке Говорение для специальных академических целей: Подготовка презентации	устный опрос Доклад, сообщение эссе (Literature Review) реферат (развернутый план исследовательского проекта Literature review) написания тезисов доклад(презентация)	
Базовый уровень	УК-5.2. Умеет вести коммуникацию в мире культурного многообразия и демонстрировать взаимопонимание между обучающимися – представителями различных культур с соблюдением этических и межкультурных норм ПК-1.2 Умеет проводить анализ текста	Практическое занятие	Общие принципы академического письма Критическое письмо Работа с текстами научной тематики по специальности. Критическое чтение Критерии оценки Подготовка к написанию развернутого плана исследовательского проекта на турецком языке Говорение для специальных академических целей:	устный опрос Доклад, сообщение эссе (Literature Review) реферат (развернутый план исследовательского проекта Literature review) написания тезисов доклад(презентация)	

			академических целей: Подготовка презентации	
Средний уровень	УК-5.2. Умеет вести коммуникацию в мире культурного многообразия и демонстрировать взаимопонимание между обучающимися – представителями различных культур с соблюдением этических и межкультурных норм ПК-5.2 Умеет проводить анализ текста	Практическое занятие	Общие принципы академического письма Критическое письмо Работа с текстами научной тематики по специальности. Критическое чтение Критерии оценки Подготовка к написанию развернутого плана исследовательского проекта на турецком языке Говорение для специальных академических целей: Подготовка презентации	устный опрос Доклад, сообщение эссе (Literature Review) реферат (развернутый план исследовательского проекта Literature review) написания тезисов доклад(презентация)
Высокий уровень	УК-5.2. Умеет вести коммуникацию в мире культурного многообразия и демонстрировать взаимопонимание между обучающимися – представителями различных культур с соблюдением этических и межкультурных норм	Практическое занятие	Общие принципы академического письма Критическое письмо Работа с текстами научной тематики по специальности. Критическое чтение Критерии оценки Подготовка к написанию развернутого плана	устный опрос Доклад, сообщение эссе (Literature Review) реферат (развернутый план исследовательского проекта Literature review) написания тезисов доклад(презентация)

		ПК-5.2 Умеет проводить анализ текста		исследовательского проекта на турецком языке Говорение для специальных академических целей: Подготовка презентации	
		<i>Владеет</i>			
	Недостаточный уровень	УК-5.3. Владеет практическими навыками анализа философских и исторических фактов, оценки явлений культуры ПК-5.3 Владеет навыками лингвистического анализа текста	Практическое занятие	Общие принципы академического письма Критическое письмо Работа с текстами научной тематики по специальности. Критическое чтение Критерии оценки Подготовка к написанию развернутого плана исследовательского проекта на турецком языке Говорение для специальных академических целей: Подготовка презентации	устный опрос Доклад, сообщение эссе (Literature Review) реферат (развернутый план исследовательского проекта Literature review) написания тезисов доклад(презентация)
	Базовый уровень	УК-5.3. Владеет практическими навыками анализа философских и исторических фактов, оценки явлений культуры ПК-1.3 Владеет навыками лингвистического анализа текста	Практическое занятие	Общие принципы академического письма Критическое письмо Работа с текстами научной тематики по специальности. Критическое чтение Критерии оценки Подготовка к написанию развернутого плана исследовательского проекта на турецком языке Говорение для специальных академических целей:	

			Подготовка презентации	
Средний уровень	УК-5.3. Владеет практическими навыками анализа философских и исторических фактов, оценки явлений культуры ПК-1.3 Владеет навыками лингвистического анализа текста	Практическое занятие	Общие принципы академического письма Критическое письмо Работа с текстами научной тематики по специальности. Критическое чтение Критерии оценки Подготовка к написанию развернутого плана исследовательского проекта на турецком языке Говорение для специальных академических целей: Подготовка презентации	устный опрос Доклад, сообщение эссе (Literature Review) реферат (развернутый план исследовательского проекта Literature review) написания тезисов доклад(презентация)
Высокий уровень	УК-5.3. Владеет практическими навыками анализа философских и исторических фактов, оценки явлений культуры ПК-1.3 Владеет навыками лингвистического анализа текста	Практическое занятие	Общие принципы академического письма Критическое письмо Работа с текстами научной тематики по специальности. Критическое чтение Критерии оценки Подготовка к написанию развернутого плана исследовательского проекта на турецком языке Говорение для специальных академических целей: Подготовка презентации	устный опрос Доклад, сообщение эссе (Literature Review) реферат (развернутый план исследовательского проекта Literature review) написания тезисов доклад(презентация)

2. Перечень оценочных средств

Таблица 3.

№	Наименование оценочного средства	Характеристика оценочного средства	Представление оценочного средства в ФОС
1	Коллоквиум (теоретический опрос)	Средство контроля усвоения учебного материала темы, раздела или модуля дисциплины, организованное в виде устного (письменного) опроса студента или в виде собеседования преподавателя с обучающимися. Рекомендуется для оценки знаний обучающихся.	Вопросы по темам/ разделам дисциплины
2	Круглый стол, дискуссия, полемика, диспут, дебаты	Оценочные средства, позволяющие включить обучающихся в процесс обсуждения спорного вопроса, проблемы и оценить их умение аргументировать собственную точку зрения. Рекомендуется для оценки знаний и умений студентов.	Перечень дискуссионных тем для проведения круглого стола, дискуссии, полемики, диспута, дебатов
3	Доклад, сообщение	Продукт самостоятельной работы студента, представляющий собой публичное выступление по представлению полученных результатов решения определенной учебно-практической, учебно-исследовательской или научной темы. Рекомендуется для оценки знаний, умений и владений студентов.	Темы докладов, сообщений
4	Контрольная работа	Средство контроля усвоения учебного материала темы, раздела или разделов дисциплины, организованное как учебное занятие в виде собеседования педагогического работника с обучающимися. Позволяет оценивать знания.	Вопросы по темам/разделам дисциплины
5	Тест	Система стандартизованных простых и комплексных заданий, позволяющая автоматизировать процедуру измерения уровня знаний, умений и владений обучающегося. Рекомендуется для оценки знаний, умений и владений студентов.	Фонд тестовых заданий
6	Эссе	Средство, позволяющее оценить умение обучающегося письменно излагать суть поставленной проблемы, самостоятельно проводить анализ этой проблемы с использованием концепций и аналитического инструментария соответствующей дисциплины, делать выводы, обобщающие авторскую позицию по поставленной проблеме. Рекомендуется для оценки знаний и умений студентов.	Тематика эссе

3. Описание показателей и критериев оценивания результатов обучения на различных этапах формирования компетенций

Таблица 4.

Код компетенции	Уровень освоения компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Критерии оценивания результатов обучения
			Знает
УК-5	Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	УК-5-1. <i>принципы сбора, отбора и обобщения информации, методики системного подхода для решения профессиональных задач.</i>	Не знает, либо не имеет четкого представления, допускает грубые ошибки в принципах сбора, отбора и обобщения информации, методики системного подхода для решения профессиональных задач.
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	УК-5-1. Знает: принципы сбора, отбора обобщения информации, методики системного подхода для решения профессиональных задач.	Знает основные категории, однако не ориентируется в принципах сбора, отбора и обобщения информации, методиках системного подхода для решения профессиональных задач.
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	УК-5-1. Знает: принципы сбора, отбора обобщения информации, методики системного подхода для решения профессиональных задач.	Понимает специфику принципов сбора, отбора и обобщения информации, методики системного подхода для решения профессиональных задач.
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	УК-5-1. Знает: принципы сбора, отбора обобщения информации, методики системного подхода для решения профессиональных задач.	Выделяет характерный авторский подход, соотносит специфику подходов в принципах сбора, отбора и обобщения информации, методики системного подхода для решения профессиональных задач.
	Умеет		
	Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	УК51. У-1. Не умеет: анализировать и систематизировать разнородные данные, оценивать эффективность процедур анализа проблем и принятия решений в профессиональной деятельности.	Не умеет разрабатывать обоснованные разнородные данные, оценивать эффективность процедур анализа проблем и принятия решений в профессиональной деятельности.
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	УК-5. У-1. Умеет: анализировать и	Умеет анализировать и систематизировать разнородные данные, оценивать эффективность процедур анализа проблем и принятия решений в профессиональной деятельности.

		систематизировать разнородные данные, оценивать эффективность процедур анализа проблем и принятия решений в профессиональной деятельности.	
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	<i>УК-5. У-1. Умеет анализировать и систематизировать разнородные данные, оценивать эффективность процедур анализа проблем и принятия решений в профессиональной деятельности.</i>	Умеет анализировать и систематизировать разнородные данные, оценивать эффективность процедур анализа проблем и принятия решений в профессиональной деятельности.
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	<i>УК-5. У-1. Умеет анализировать и систематизировать разнородные данные, оценивать эффективность процедур анализа проблем и принятия решений в профессиональной деятельности.</i>	Умеет анализировать и систематизировать разнородные данные, оценивать эффективность процедур анализа проблем и принятия решений в профессиональной деятельности.
		Владеет	
	Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	<i>УК-5. В-1. Не владеет: навыками научного поиска и практической работы с информационными источниками; методами принятия решений .</i>	Не владеет навыками научного поиска и практической работы с информационными источниками;
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	<i>УК-5. В-1. Владеет: навыками научного поиска и практической работы с информационными источниками; методами принятия решений</i>	Владеет навыками научного поиска и практической работы с информационными источниками; методами принятия решений

		.	
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	<i>УК-5. В-1. навыками научного поиска и практической работы с информационными источниками; методами принятия решений</i> Владеет:	Владеет навыками научного поиска и практической работы с информационными источниками; методами принятия решений
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	<i>УК-5. В-1.</i> Владеет: навыками научного поиска и практической работы с информационными источниками; методами принятия решений	Владеет навыками научного поиска и практической работы с информационными источниками; методами принятия решений
Код компетенции	Уровень освоения компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Критерии оценивания результатов обучения
		Знает	
ПК-1	Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	<i>ПК-1 3-1. основные категории текста, правил построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм.</i>	Не знает основные категории текста, правил построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм.
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	<i>ПК-1.3-1. основные категории текста, правил построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм.</i>	Знает основные категории, однако не ориентируется в жанрах текстов, об их описательных, доказательных и конструктивных функциях; основные правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, но не использует на практике
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	<i>ПК-1.3-1. основные категории текста, правил построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм.</i>	Знает основные категории текста специфику жанров текстов, об их описательных, доказательных и конструктивных функциях; правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм, но испытывает затруднения при использовании.
	Высокий уровень Оценка «зачтено»,	. <i>ПК-1.1 основные категории текста, правил построения текстов на рабочих</i>	Знает о разнообразии функциональных стилей турецкого языка, правила построения текстов на рабочих языках для

	«отлично»	языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно- речевых форм.	достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно- речевых форм, без ошибок применяет знания на практике
	Умеет		
Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	ПК-1. У-1.1 умеет создавать связные тексты на рабочих языках, но не применяет навыки на практике, правильно оформлять работы: структурировать текст, цитировать, ссылаться на литературу, оформлять таблицы	Не умеет создавать связные тексты на рабочих языках, но не применяет навыки на практике, правильно оформлять работы: структурировать текст, цитировать, ссылаться на литературу, оформлять таблицы;	
Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	ПК-1. У-1.1 умеет создавать связные тексты на рабочих языках, но не применяет навыки на практике, правильно оформлять работы: структурировать текст, цитировать, ссылаться на литературу, оформлять таблицы .	Умеет создавать связные тексты на рабочих языках, частично применяет навыки на практике, частично оформлять работы: структурировать текст, цитировать, ссылаться на литературу, оформлять таблицы	
Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	ПК-1. У-1. 1 умеет создавать связные тексты на рабочих языках, но не применяет навыки на практике, правильно оформлять работы: структурировать текст, цитировать, ссылаться на литературу, оформлять таблицы	Умеет правильно оформлять работы: структурировать текст, цитировать, ссылаться на литературу, оформлять таблицы с незначительными замечаниями	
Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	ПК-1. У-1.1умеет создавать связные тексты на рабочих языках, но не применяет навыки на практике, правильно оформлять работы: структурировать текст, цитировать, ссылаться на литературу, оформлять таблицы	Умеет без ошибок создает связные тексты на рабочих языках на основе композиционно- речевых форм, правильно оформлять работы: структурировать текст, цитировать, ссылаться на литературу, оформлять таблицы	

		Владеет	
	Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	ПК-1. В-1. владеет навыками аналитической работы с научными публикациями и написания обзоров литературы; видами анализа текста	Не владеет навыками аналитической работы с научными публикациями и написания обзоров литературы; видами анализа текста
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	ПК-1. В-1. владеет навыками аналитической работы с научными публикациями и написания обзоров литературы; видами анализа текста	Владеет отдельными навыками аналитической работы с научными публикациями и написания обзоров литературы; разными видами анализа текста
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	ПК-1. В-1. владеет навыками аналитической работы с научными публикациями и написания обзоров литературы; видами анализа текста	Владеет навыками аналитической работы с научными публикациями и написания обзоров литературы; видами анализа текста с незначительными замечаниями
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	ПК-1. В-1. владеет навыками аналитической работы с научными публикациями и написания обзоров литературы; видами анализа текста	Владеет методикой аналитической работы с научными публикациями и написания обзоров литературы; разными видами анализа текста

4.. Методические материалы, определяющие процедуры
оценивания результатов обучения

Наименование Оценочного средства	Показатели оценки
Коллоквиум	<ul style="list-style-type: none"> - знания и кругозор студента - умение логически построить ответ - владение монологической речью
Контрольная работа	<ul style="list-style-type: none"> - соответствие предполагаемым ответам; - правильное использование алгоритма выполнения действий (методики, технологии и т.д.); - логика рассуждений; - неординарность подхода к решению.
Круглый стол (дискуссия, полемика, диспут, дебаты)	<ul style="list-style-type: none"> - качество подготовки (предложенные материалы для чтения, раздаточные материалы, инструктирование, поддержка и помощь) - качество объяснения (свободное владение материалом, ясное понимание темы, ясные ответы на вопросы, приведение примеров); - качество ресурсов (широта представленных релевантных источников, ссылки на необходимые для чтения источники. Ссылки на электронные ресурсы) - качество презентации (использование аудио-видеотехники, раздаточных материалов, живая, динамичная) - качество дискуссии (использование эффективных и интересных групповых методов обучения, вовлечение в участие студентов, координация работы группы)
Эссе	<ul style="list-style-type: none"> - наличие логической структуры построения текста (вступление с постановкой проблемы; основная часть, разделенная по основным идеям; заключение с выводами, полученными в результате рассуждения); - наличие четко определенной личной позиции по теме эссе; - адекватность аргументов при обосновании личной позиции - стиль изложения (использование профессиональных терминов, цитат, стилистическое построение фраз, и т.д.) эстетическое оформление работы (аккуратность, форматирование текста, выделение и т.д.)
Тест	Общая сумма баллов, которая может быть получена за тест
Доклад	<ul style="list-style-type: none"> - соответствие выступления теме, поставленным целям и задачам; - проблемность / актуальность; - новизна / оригинальность полученных результатов; - глубина / полнота рассмотрения темы; - доказательная база / аргументированность / убедительность / обоснованность выводов; - логичность / структурированность / целостность выступления; - речевая культура (стиль изложения, ясность, четкость, лаконичность, красота языка, учет аудитории, эмоциональный рисунок речи, доходчивость, пунктуальность, невербальное сопровождение, оживление речи афоризмами, примерами,

	<p>цитатами и т.д.);</p> <ul style="list-style-type: none"> - используются ссылки на информационные ресурсы (сайты, литература); - наглядность / презентабельность (если требуется); - самостоятельность суждений / владение материалом / компетентность.
--	--

5. Материалы для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации

Вопросы для коллоквиума

Раздел: Грамматические и стилистические особенности научно-технического текста.

1. Особенности выполнения специального перевода.
2. Формирование способности смысловой сегментации текстов, предложений повышенной сложности с точки зрения адекватного функционально-синтаксического оформления, синтаксической организации.

Раздел: Принципы научно-технического перевода и анализ полученного текста.

1. Методы и подходы к построению научного текста,
2. Формирование терминологических парадигм и полей.

Раздел: Перевод научной журнальной статьи на материале турецкого языка.

1. Зрительно-устный перевод с турецкого языка на русский текста средней сложности.
2. Зрительно-Письменный перевод с турецкого языка на русский текста средней сложности.

Раздел: Перевод научной статьи на материале русского языка

1. Зрительно-устный перевод с русского языка на турецкий текста средней сложности.
2. Зрительно-Письменный перевод с русского языка на турецкий текста средней сложности.

Раздел: Перевод информационного сообщения на материалах турецкого и русского языков (доклад на тюркологической конференции).

1. Последовательный перевод (с записями) с турецкого языка на русский и с русского на турецкий.
2. Предпереводческий анализ текста.

Раздел: Перевод научно-популярного текста на материале турецкого языка (статья из журнала GEO).

1. Зрительно-письменный перевод с турецкого языка на русский текста средней сложности.
2. Зрительно-устный перевод с турецкого языка на русский текста средней сложности.

Контролируемые компетенции: УК-5, ПК-1

Оценка компетенций осуществляется в соответствии с Таблицей 4.

Критерии оценивания:

- оценка «отлично» выставляется студенту, если он полно и логично осветил вопрос; в ходе ответа на вопрос проявил навыки практического применения теоретических знаний; содержание ответа свидетельствует об уверенном знании студента и о его умении решать профессиональные задачи, соответствующие его будущей квалификации; теоретический материал дополняется практическими примерами;

- оценка «хорошо» выставляется студенту, если содержание ответа свидетельствует о достаточных знаниях студента и о его умении решать профессиональные задачи,

соответствующие его будущей квалификации; однако при изложении ответа не в полном объеме используется профессиональная терминология, используется бытовая речь;

- оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если частично дан ответ на вопрос; содержание ответа свидетельствует о недостаточных знаниях студента и о его ограниченном умении решать профессиональные задачи; при изложении ответа больше используется бытовая речь, использование профессиональной терминологии ограничено;

- оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, если не дан ответ на вопрос; содержание ответа свидетельствует о слабых знаниях студента и о его неумении решать профессиональные задачи.

Темы для круглого стола
(дискуссии, полемики, диспута, дебатов) :

1. Методы перевода научного текста.
2. Жанровая классификация научных текстов.
3. Стилистические и грамматические особенности научного текста.
4. Структурно-смысловые фиксации.
5. Грамматические вопросы перевода.
6. Прагматические вопросы перевода.
7. Компрессия.
8. Предпереводческий анализ текста.
9. Типы перевода.
10. Адекватный перевод.

Контролируемые компетенции: УК-5, ПК-1

Оценка компетенций осуществляется в соответствии с Таблицей 4.

Критерии оценивания:

- оценка «отлично» выставляется студенту, если он полно и логично осветил вопрос; в ходе ответа на вопрос проявил навыки практического применения теоретических знаний; содержание ответа свидетельствует об уверенном знании студента и о его умении решать профессиональные задачи, соответствующие его будущей квалификации; теоретический материал дополняется практическими примерами;

- оценка «хорошо» выставляется студенту, если содержание ответа свидетельствует о достаточных знаниях студента и о его умении решать профессиональные задачи, соответствующие его будущей квалификации; однако при изложении ответа не в полном объеме используется профессиональная терминология, используется бытовая речь;

- оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если частично дан ответ на вопрос; содержание ответа свидетельствует о недостаточных знаниях студента и о его ограниченном умении решать профессиональные задачи; при изложении ответа больше используется бытовая речь, использование профессиональной терминологии ограничено;

- оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, если не дан ответ на вопрос; содержание ответа свидетельствует о слабых знаниях студента и о его неумении решать профессиональные задачи.

Темы докладов:

1. Способы перевода терминов: транслитерация, транскрибирование, калькирование, генерализация/обобщение, добавление/расширение, конкретизация, описание/экспликация, перестановка.
2. Особенности статьи как объекта перевода. Индивидуальные недостатки авторов статей. Неясные языковые конструкции.
3. Понятие эквивалентности, адекватности и нормы в переводе. Типология переводческих ошибок: ошибки, связанные с передачей денотативного содержания
4. Специфика профессии и компетенции технического переводчика. Особенности технического перевода. Проблема качества перевода. Требования к переводу высокого качества.
5. Определение и структура значения имен собственных. Принципы передачи имен собственных при переводе на иностранный язык.
6. Синтаксические средства компрессии в переводе.
7. Лексические средства компрессии в переводе.
8. Стратегия передачи имен собственных при переводе на иностранный язык. Виды соответствий. Передача названий компаний и организаций.

Контролируемые компетенции: УК-5, ПК-1

Оценка компетенций осуществляется в соответствии с Таблицей 4.

Критерии оценивания:

- оценка «отлично» выставляется студенту, если он полно и логично осветил вопрос; в ходе ответа на вопрос проявил навыки практического применения теоретических знаний; содержание ответа свидетельствует об уверенном знании студента и о его умении решать профессиональные задачи, соответствующие его будущей квалификации; теоретический материал дополняется практическими примерами;

- оценка «хорошо» выставляется студенту, если содержание ответа свидетельствует о достаточных знаниях студента и о его умении решать профессиональные задачи, соответствующие его будущей квалификации; однако при изложении ответа не в полном объеме используется профессиональная терминология, используется бытовая речь;

- оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если частично дан ответ на вопрос; содержание ответа свидетельствует о недостаточных знаниях студента и о его ограниченном умении решать профессиональные задачи; при изложении ответа больше используется бытовая речь, использование профессиональной терминологии ограничено;

- оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, если не дан ответ на вопрос; содержание ответа свидетельствует о слабых знаниях студента и о его неумении решать профессиональные задачи.

Оформление комплекта заданий для контрольной работы:

Задание 1 Выполните зрительно-устный перевод нижеследующего текста с турецкого языка на русский:

Seçim yasakları yarın başlıyor

Anayasa değişikliğine ilişkin 16 Nisan'da yapılacak halk oylaması için propaganda serbestliği ve bir kısım seçim yasakları yarından itibaren başlayacak.

Yüksek Seçim Kurulu'nun (YSK) hazırladığı seçim takvimi uyarınca propaganda serbestliği, oy verme gününden önceki gün saat 18.00'de sona erecek.

Siyasi partilerin, radyo ve televizyon kanalları ile yazılı, sözlü ve görsel basında yapacakları propagandalarda, Türkçenin yanı sıra farklı dil ve lehçeler de kullanılabilecek.

Oy verme gününden önceki 24 saatte kadar siyasi partiler radyo ve televizyonlarda birlikte veya ayrı ayrı açık oturum, röportaj ve panel gibi programlara katılarak görüşlerini açıklayabilecek.

Siyasi partiler açık veya kapalı yer toplantılarına ilişkin radyo ve televizyonlarda canlı yayın yapabilecek. Halk oylaması sürecinde, özel tanıtıcı programlar (Ulusa Sesleniş, Millete Hizmet Yolunda ve benzeri konuşmalar) banttan veya canlı yayınlanamayacak.

Siyasi partiler, propaganda süresinin sona ermesine kadar, yazılı basında ilan ve reklam yoluyla veya internet sitesi açarak sözlü, yazılı veya görüntülü propaganda yapabilecek.

Vatandaşların, elektronik posta adreslerine, taşınabilir veya sabit telefonlarına sesli, görüntülü veya yazılı mesaj gönderilemeyecek. Ancak siyasi partiler kendi üyelerine sesli, görüntülü veya yazılı mesajları her zaman gönderebilecek.

Oy verme gününden önceki 10 günlük sürede yazılı, sözlü ve görsel basın ve yayın araçları ile kamuoyu araştırmaları, anketler, tahminler, bilgi ve iletişim telefonları yoluyla mini referandum gibi adlarla vatandaşın oyunu etkileyerek biçimde yayın ve herhangi bir surette dağıtım yapılamayacak.

Bu sürenin dışında yapılacak yayınların, tarafsızlık, gerçeklik ve doğruluk ilkelerine uygun olması, kamuoyu araştırmaları ve anketlerin yaylanması sırasında, araştırmanın hangi kuruluş tarafından yapıldığı, denek sayısı ve araştırmanın kim tarafından finanse edildiğinin açıklanması zorunlu olacak .

Задание 2 Выполните зрительно-устный перевод нижеследующего текста с русского языка на турецкий:

Правительство дорабатывает программу Основ политики регионального развития

На встрече с членами совета палаты Совета Федерации Медведев напомнил, что недавно президент утвердил Основы государственной политики регионального развития до 2025 года. Он отметил, что по сути речь идет о новых подходах к развитию территорий и дополнительных мерах для обеспечения сбалансированности региональных и местных бюджетов. "Сейчас правительство разрабатывает план мероприятий по реализации этих основ. Хотел бы, чтобы и предложения Совета Федерации в ходе подготовки этого плана были нам доступны и были учтены при принятии этого документа", — сказал Медведев. Он отметил, что планируется также принять Стратегию пространственного развития России, уточнить долгосрочные планы по размещению федеральной инфраструктуры, внедрить новые механизмы привлечения инвестиций.

"Естественно, должны создаваться новые рабочие места, чтобы в решении региональных и местных задач в максимальной степени участвовали сами жители регионов, жители муниципалитетов и могли влиять на принимаемые решения непосредственно", — добавил премьер .

Контролируемые компетенции: УК-5, ПК-1

Оценка компетенций осуществляется в соответствии с Таблицей 4.

Критерии оценивания:

- оценка «отлично» выставляется студенту, если он полно и логично осветил вопрос; в ходе ответа на вопрос проявил навыки практического применения

теоретических знаний; содержание ответа свидетельствует об уверенных знаниях студента и о его умении решать профессиональные задачи, соответствующие его будущей квалификации; теоретический материал дополняется практическими примерами;

- оценка «хорошо» выставляется студенту, если содержание ответа свидетельствует о достаточных знаниях студента и о его умении решать профессиональные задачи, соответствующие его будущей квалификации; однако при изложении ответа не в полном объеме используется профессиональная терминология, используется бытовая речь;

- оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если частично дан ответ на вопрос; содержание ответа свидетельствует о недостаточных знаниях студента и о его ограниченном умении решать профессиональные задачи; при изложении ответа больше используется бытовая речь, использование профессиональной терминологии ограничено;

- оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, если не дан ответ на вопрос; содержание ответа свидетельствует о слабых знаниях студента и о его неумении решать профессиональные задачи.

Темы эссе

(рефератов, докладов, сообщений)

1. Технический перевод как акт специальной межкультурной коммуникации.
2. Виды технического перевода.
3. Проблема передачи иноязычных реалий в научно-техническом тексте.
4. Перевод имен собственных в научно-техническом тексте.
5. Жанровые разновидности научно-технических текстов.
6. Полиграфическая организация научно-технических текстов.
7. Грамматические трансформации при переводе научно-технических текстов.
8. Лексические трансформации при переводе научно-технических текстов.
9. Особенности полиграфического оформления научно-технических текстов.
10. Особенности передачи аббревиатур.
11. Стилевые различия текстов точных и гуманитарных наук.
12. Особенности композиционной структуры патента (технического описания, руководства по эксплуатации, руководства пользователя)

Контролируемые компетенции: УК-5, ПК-1

Оценка компетенций осуществляется в соответствии с Таблицей 4.

Критерии оценивания:

- оценка «отлично» выставляется студенту, если он полно и логично осветил вопрос; в ходе ответа на вопрос проявил навыки практического применения теоретических знаний; содержание ответа свидетельствует об уверенном знании студента и о его умении решать профессиональные задачи, соответствующие его будущей квалификации; теоретический материал дополняется практическими примерами;
- оценка «хорошо» выставляется студенту, если содержание ответа свидетельствует о достаточных знаниях студента и о его умении решать профессиональные задачи, соответствующие его будущей квалификации; однако при изложении ответа не в полном объеме используется профессиональная терминология, используется бытовая речь;
- оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если частично дан ответ на вопрос; содержание ответа свидетельствует о недостаточных знаниях студента и о его ограниченном умении решать профессиональные задачи; при изложении ответа больше используется бытовая речь, использование профессиональной терминологии ограничено;
- оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, если не дан ответ на вопрос; содержание ответа свидетельствует о слабых знаниях студента и о его неумении решать профессиональные задачи.

Вопросы к зачету

Теоретическая часть

1. Методы перевода научного текста.
2. Жанровая классификация научных текстов.
3. Стилистические и грамматические особенности научного текста.
4. Структурно-смысловые фиксации.
5. Грамматические вопросы перевода.
6. Прагматические вопросы перевода.
7. Компрессия.
8. Предпереводческий анализ текста.
9. Типы перевода.
10. Адекватный перевод.
11. Психология переводчика: коммуникативно-прагматические основы перевода научного текста
12. Основные проблемы, возникающие при переводе. Интерпретация и понимание при переводе.
13. Перевод научного текста как межкультурная коммуникация.
14. Изменение порядка слов в предложении при переводе.
15. Приемы компенсации и нейтрализации как основные способы перевода языковых средств.

Практическая часть

Выполните зрительно-устный перевод нижеследующего текста с турецкого языка на русский:

Akdeniz'in incisi Alanya Kalesi restore edilecek

Fransız devi Türk şirketiyle ortak oldu

Küresel anlamda nükleer mühendislik hizmetleri sunan Fransız Assystem, nükleer santral saha mühendisliği yapan ilk Türk şirketi Envy'nin yüzde 51 hissesini aldı.

Her iki şirketten yapılan ortak açıklamaya göre, Akkuyu ve Sinop nükleer santral projelerinin saha mühendisliği çalışmalarını yürüten Envy'e, Türkiye ve bölge pazarındaki fırsatları değerlendirmek için Fransız Assystem ortak oldu.

Açıklamada görüşlerine yer verilen Envy İş Geliştirme Direktörü Alper Yahşi, satın almayla Assystem'in Türkiye'ye ve mühendislik servislerine duyduğu güveni ortaya koyduğunu belirterek, mevcut güçlerini uluslararası arenaya taşımak için bu iş birliğine gittiklerini vurguladı.

Assystem'in global alandaki bilgi ve birimlerini bu ortaklık yoluyla Türkiye'ye aktarmasının yolunu açtıklarına dikkat çeken Yahşi, "Artık Avrupa dahil olmak üzere hizmetlerimizi yurt dışında da sunabilme imkanına sahibiz, Türkiye'deki projelerde ise çok ileri aşamalarda yer alabiliyoruz." ifadesini kullandı.

Assystem ET&I Kıdemli Başkan Yardımcısı Thomas Branche da Türkiye'nin nükleer programını destekleyen en büyük nükleer mühendislik şirketi olmayı hedeflediklerini kaydederek, dijital teknolojiler, güvenlik ve siber güvenlik konularında da ülkenin önde gelen mühendislik şirketlerinden birinin olmasını sağlamak istediklerine dikkati çekti [6].

Выполните зрительно-устный перевод нижеследующего текста с русского языка на турецкий:

Солнечная энергетика закончила 2016 год рекордным ростом

Новые солнечные электростанции в прошлом году вводились необычайно быстрыми темпами — по мегаватту мощности каждые 450 секунд.

Согласно данным консалтинговой компании GlobalData, в 2016 году в мире было установлено солнечных электростанций общей мощностью порядка 70 гигаватт. Хотя это лишь предварительные цифры, похоже, речь идёт об очень серьёзном рывке. Если данные верны, то солнечная энергетика в прошлом году в абсолютных цифрах выросла почти в 1,5 раза по сравнению с 2015-м. Оценки других аналитических групп ещё более оптимистичны — они называют цифры до 76 гигаватт за 2016 год. Если они правы, то СЭС по всему миру увеличили свою мощность на треть всего за 12 месяцев. При этом гелиоэнергетика впервые превзошла общие мощности энергетики такой страны, как Россия. В среднем темп ввода был близок к одному мегаватту каждые 450 секунд.

На конец 2015 года в мире было примерно 225 гигаватт солнечных электростанций. По данным GlobalData, на конец 2016 года эта цифра достигла 294,69 гигаватта. Пока не вполне точно посчитано распределение этих мощностей по странам. Понятно лишь то, что лидирует в области новых СЭС, как обычно, Китай. Только за первый квартал 2016 года там было установлено 7,14 гигаватта (больше мегаватта за каждые 20 минут). Из них чуть меньше гигаватта пришлось на распределённые фотоэлементы (на крышах домохозяйств и административных зданий), а остальное — на крупные СЭС. Для сравнения можно указать, что США в третьем квартале 2016 года установили всего лишь 4,1 гигаватта.

Ранее Mercom Capital Group, базируясь на глобальных данных по первым кварталам прошлого года, прогнозировала общий ввод солнечных мощностей в 2016 году в 76 гигаватт, что на 48 процентов выше, чем в было в 2015 году.

Общая выработка всех существующих в мире солнечных электростанций практически нигде не сводится воедино в силу сложности ведения такой статистики. В местах, где СЭС размещают обдуманно (в пустынях и засушливой местности), они дают примерно 2200 киловатт-часов в год на киловатт установленной мощности. Однако в ряде случаев солнечные батареи устанавливают в районах с влажным климатом, на крышах домов, имеющих неидеальный угол по отношению к Солнцу, и в других местах, где они приносят отдачу, далёкую от оптимальной. В таких условиях на киловатт мощности фотоэлементы могут выдавать всего 1000 киловатт-часов в год [4].